
ЗАПОМИНАНИЕ КАК ДОМИНАНТА ПРОЦЕССА НАУЧЕНИЯ ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

С.П. Розанова

Кафедра русского языка № 2
Факультет русского языка и общеобразовательных дисциплин
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются психологические факторы, влияющие на процесс запоминания (фактор времени, новизны, интереса, внимания, эмоций и др.) В статье описываются приемы, которые способствуют лучшему запоминанию и формированию долговременных навыков в процессе научения иностранцев русскому языку.

Ключевые слова: методика обучения РКИ, запоминание, формирование долговременных навыков.

«Забывание является скорее правилом,
чем исключением».

Н. Андерсон

Процесс научения русскому языку идет эффективнее, если строится с учетом психологических факторов и психологических закономерностей. Психологами установлен закон усвоения, который включает следующие составляющие: *восприятие, осмысливание, запоминание, применение и проверку*. Все элементы этой формулы тесно связаны между собой и зависят друг от друга.

Закон усвоения действует во всех видах человеческой деятельности, в том числе при овладении речевой деятельностью на иностранном языке. Одной из основных составляющих процесса усвоения иностранцами русского языка является запоминание. Психологи определяют запоминание как процесс интеллектуальной переработки запоминаемой информации. Экспериментальные данные психологов доказали, что уровень запоминания тем выше, чем сложнее интеллектуальная деятельность.

При организации учебного процесса необходимо учитывать *фактор времени*, а также фактор действия механизмов забывания. Психологи утверждают, что запоминание никогда не существует без своего союзника — забывания. Имеет место своего рода дихотомия: запоминание — забывание. Механизмы забывания особенно активны в первые 10—20 минут и в первые 2—3 дня начала формирования навыка. Поэтому в течение двух-трех дней и в дальнейшем надо включать усвоенный материал в последующую речевую деятельность обучаемых. При этом необходимо иметь в виду, что концентрированное повторение всегда дает значительно меньший эффект, в то время как при распределении повторения во времени запоминание оказывается более результативным.

Еще 100 лет назад российский психолог Г. Эббингауз описал *кривую забывания*, которой придерживаются психологи до настоящего времени, исследуя фено-

мен забывания. Вслед за Г. Эббингаузом психологи утверждают, что новым ассоциативным связям (навыкам) нужно дать время, чтобы они установились и улеглись. Если не предоставить времени, то ассоциативные связи недолговечны. В подтверждение этого явления Эббингауз приводит такой пример. «Музыкант фон-Бюлов сказал: „Стоит мне 1 день только не упражняться, чтобы я заметил, что я уже не на высоте положения; после двух дней это замечает моя жена, а после трех дней — публика“» [5. С. 239].

Одной из основных задач при формировании речевого навыка является запоминание речевой модели и формирование на ее основе речевого действия. Очень важно при введении модели учитывать способы запоминания, дающие наибольший эффект. Еще в XIX в. известный лингвист и психолог М. Бреаль рекомендовал использовать смысловое запоминание, которое в отличие от механического является более продуктивным.

При запоминании большое значение имеет *фактор внимания*, особенно непроизвольного внимания. Психологи предупреждают о том, что при заучивании и запоминании материала нельзя перегружать внимание. Всякое сильное напряжение внимания непосредственно за заучиванием наносит ущерб дальнейшему сохранению формируемых ассоциативных связей [5. С. 228].

При запоминании большую роль играет также *фактор интереса*. В практике обучения иностранцев русскому языку особое место занимают упражнения, связанные с умственной активностью обучаемых, вызывающие большой интерес. Обучаемым предлагаются упражнения-тексты (7—8 предложений), в которых дается интересная информация, например, о первых университетах, о первых больницах, о лечении музыкой, отрабатываются грамматические навыки использования пассивных конструкций, лексические навыки дифференциации смешиваемых лексем (употреблять, использовать, применять) и т.д. [4]. Эти упражнения направлены на запоминание языкового материала, выполняются они легко быстро, мобилизуя интерес у обучаемых.

После выполнения упражнения одному из обучаемых предлагается передать информацию, а другим — дополнить его сообщение. Наша практика подтверждает мысль психологов о том, что умственная активность — основа для запоминания и усвоения лексики и грамматики изучаемого языка.

Большое значение при запоминании имеет так называемый «*эффект новизны*». Только что увиденный или услышанный материал обычно запоминается хорошо. Но психологи предупреждают о том, что если между предъявлением материала, подлежащего запоминанию, и проверкой запоминания вводится другое задание, эффект новизны разрушается. Новая информация вытесняет «ранее поступившие элементы» из кратковременной (оперативной, первичной памяти). Запоминание материала и помещение его в долговременную (вторичную) память требует умственной работы и времени.

В процессе научения необходимо иметь в виду, что «объем кратковременной (оперативной, первичной памяти) варьирует от индивида к индивиду» [3. С. 503]. Практика показывает, что отсутствие новизны вызывает потерю интереса у обучаемых. Латинская пословица говорит: «*Qui non proficit, deficit*» («Кто не идет впе-

ред, тот идет назад»). Обучающий должен постоянно поддерживать интерес к изучаемому русскому языку, использовать эффективные приемы, упражнения для лучшего запоминания, для продвижения обучаемых в овладении новым языком.

В практике обучения иностранцев русскому языку используется такой сильный фактор, как *эмоции*. Психологи отмечают «организаторскую роль эмоций». Эмоции являются внутренним организатором реакций человека. Зная эту особенность эмоций, обучающий может скрыто управлять процессом научения, мобилизуя эмоциональный аппарат обучаемых.

Из психологии известно, что непроизвольно запоминается тот материал, который вызывает умственную активность, интерес и эмоции. Поэтому мы можем говорить о *трихотомии*: а именно, *умственная активность, интерес и эмоции* — это три основные составляющие, которые способствуют лучшему запоминанию и, соответственно, формированию долговременных навыков.

В практике обучения русскому языку иностранцев часто проводятся игровые упражнения.

Например, на начальном этапе обучения (элементарный и базовый уровень) после изучения каждого падежа на обобщающем уроке проводится конкурс, например: «Кто знает больше глаголов, после которых употребляется творительный падеж?»

Участвующие в конкурсе должны по схеме, которая написана на доске (видовая пара; вопрос(ы) после глаголов; формы настоящего времени (*я, ты, они*); формы прошедшего времени; формы императива, фраза (пример), быстро один за другим отвечать. На доске отмечаются ответы (плюсы и минусы). По окончании конкурса устанавливается первое, второе и третье место. Не менее эмоционально проходят конкурсы «Кто назовет больше прилагательных к существительному...» (например, *врач, друзья, город, улица* и т.д.).

При обучении будущих переводчиков (продвинутый этап обучения, спецкурс по обучению переводу) такие игровые конкурсы проводятся на большом эмоциональном подъеме. Например, объявляется конкурс «Кто знает больше переводческих трансформаций?» При подсчете баллов особенно высоко ценится перевод с использованием приема антонимического перевода.

Упражнения, при выполнении которых активизируется эмоциональный аппарат обучаемых, предупреждают усталость, так как снимается напряжение в левом полушарии коры головного мозга и «работает», в основном, правое полушарие. Все это, безусловно, способствует лучшему запоминанию. Вместе с тем последние психологические эксперименты показали, что эмоции лучше использовать при запоминании несложного материала.

Психологи отмечают и такой важный фактор при запоминании, как *фактор ритма*. В практике обучения русскому языку иностранцев этот фактор играет большую роль при формировании слухо-произносительных навыков, при постановке русского ударения, особенно когда имеет место переходное ударение, при формировании навыков интонирования. В РУДН на факультете РЯ и ОД на начальном этапе обучения большое значение имеют уроки музыкальной фонетики, проводимые в течение всего учебного года, конкурсы на чтение стихотворений и т.д. Разучивание песен, стихов, поговорок развивают «чувство русского

языка», формируют долговременные навыки, стимулируют и мобилизуют механизмы запоминания. Еще Г. Эббингауз писал: «Для запоминания важную роль играет ритм, который вызывает удовольствие» [5. С. 201].

При использовании приемов запоминания необходимо учитывать *фактор индивидуальных способностей* обучаемых. При воспроизведении заученного материала нужно принимать во внимание психическое и физическое состояние, усталость, болезнь, индивидуальные особенности памяти и т.д. Об этом очень хорошо сказал Г. Эббингауз: «Различные результаты получают в случае различных индивидов. Различные результаты могут быть у одних и тех же индивидов: это зависит от их состояний и их „свежести“» [5. С. 197].

Ассоциативные связи, навыки, сформированные в языковом сознании обучаемых, необходимо постоянно поддерживать. Выполнению этой задачи помогает правильно организованная *система повторений*.

Повторение должно быть осознанным и активным. Повторение надо организовать таким образом, чтобы каждый раз оно проходило на новом уровне осознания и новых связях. Поэтому усвоенный материал надо включать в последующую речевую деятельность обучаемых. При этом надо соблюдать меру, потому что психологи предупреждают, что концентрированное повторение всегда дает значительно меньший эффект, в то время как при распределении повторений во времени запоминание оказывается продуктивным и результативным. Практика подтверждает тезис психологов, что концентрированное повторение вызывает усталость, утомление обучаемых, а иногда и деавтоматизацию формируемых ассоциативных связей.

В связи с этим при научении необходимо учитывать *фактор регулярности повторений*. Хороший рецепт дает Г. Эббингауз: «По 2 повторения в течение 12 дней результат получен лучше, чем при распределении повторения на 6 дней» [5. С. 205].

Перед обучаемым часто встает вопрос: что лучше для запоминания — много повторять или чаще противопоставлять? Психологические опыты показали, что при образовании ассоциативных временных связей даже процесс многократного повторения не дает такого результата и эффекта, как противопоставление.

Наша многолетняя практика обучения иностранцев русскому языку подтверждает это основное положение психологов. Использование *приема противопоставлений*, оппозиций занимает прочное место при формировании навыков на всех языковых уровнях. При этом необходимо иметь в виду, что использовать прием оппозиций целесообразно только, когда сформирован доминантный навык.

Так, при формировании слухо-произносительных навыков сначала последовательно отрабатываются твердые согласные, затем формируются навыки артикулирования мягких русских согласных. Когда произнесение твердых и мягких согласных автоматизировано, можно использовать прием противопоставления, оппозиции, который способствует запоминанию основных различительных моментов в артикуляции и произнесении русских согласных (твердые — мягкие согласные; глухие — звонкие). В практике обучения иностранцев русскому языку создано много учебных пособий по формированию фонетических, слухо-произносительных навыков, адресованных различным конкретным национальным аудиториям.

Необходимо иметь в виду, что нельзя ограничиваться формированием слухо-произносительных навыков только в течение 11—15 дней, отведенных для вводного фонетико-грамматического курса. В дальнейшем нужно поддерживать сформированные фонетические навыки, используя прием противопоставлений, оппозиции на каждом занятии. Для того чтобы эти навыки не угасли, не разрушились ассоциативные связи и «ощутимые» опорные моменты артикулирования, требуется всего 5—7 минут несколько раз в неделю, но делать это надо регулярно. Это очень важно, так как именно от уровня сформированности слухо-произносительных навыков в дальнейшем будет зависеть процесс слушания, восприятия, понимания и запоминания информации (аудирование).

Прием противопоставлений, оппозиций дает хорошие результаты при формировании долговременных лексических и грамматических навыков. Большую роль при запоминании играют приемы, упражнения, которые активизируют умственную деятельность обучаемых. Эти упражнения стимулируют высшую нервную деятельность в формировании навыков [2. С. 115]. При этом большое значение имеет установка на запоминание языкового материала, прежде всего модели, в соответствии с которой в дальнейшем выполняются речевые действия. При запоминании важно мобилизовать основные мыслительные операции (*наблюдение, сличение, выбор, обобщение*). Заключительным этапом всей этой последовательной цепочки умственных операций является установка на словесное формулирование результатов обобщения. Из психологии известно, что запоминание зависит от сложности формируемого навыка. Чем больше умственных усилий требует усвоение материала, тем выше уровень запоминания. Трудности мобилизуют, стимулируют умственную активность обучаемых.

Среди тренировочных упражнений большое место занимают упражнения, в основе которых лежат *механизмы мнемонической деятельности* обучаемых, связанные с запоминанием, удержанием в памяти изученного материала и в дальнейшем извлечением его из памяти. При выполнении этих упражнений обычно используются средства наглядности (таблицы, картинки, фотографии, схемы и т.д.). Так, например, при обучении русскому языку иностранных космонавтов используются схемы действий космонавтов в различных ситуациях (стыковка, отстыковка, установка солнечных батарей на поверхности МКС и т.д.). В конспектах лекций по космическим дисциплинам даны прекрасные таблицы, схемы, которые способствуют лучшему запоминанию и усвоению материала.

Преподаватели русского языка часто используют схемы автоматической системы на МКС и, соответственно, действий космонавтов в конкретной ситуации. Так, например, при чтении конспекта по САС (Система аварийного спасения) составляется последовательная цепочка действий (включение аварийной световой сигнализации (прерывистый световой сигнал), включение звуковой сигнализации (прерывистый звуковой сигнал), набор высоты, включение парашютной системы, спуск).

По составленной схеме действий космонавт рассказывает, что происходит на космической станции, как срабатывает автоматическая система аварийного спа-

сения и что делают космонавты в этой ситуации. Для формирования навыков в русском языке такие схемы являются хорошим материалом для повторения и запоминания словообразовательных моделей, возвратных русских глаголов и т.д.

Аналогичные виды упражнений для запоминания языкового материала активно используются при обучении русскому языку на первом сертификационном уровне будущих аспирантов, магистров. В группах агрономов, например, составляются схемы, таблицы по разным темам («Борьба с вредителями растений», «Защита растений от болезней» и т.д.).

Первые схемы-таблицы составляются на занятии под руководством обучающего, совместная работа вызывает большой интерес у обучаемых, а это, как известно, способствует прочному запоминанию. Схемы, таблицы являются алгоритмами операций. Упражнения с использованием визуальных и вербальных способов мобилизуют мыслительный процесс и активизируют одновременно интеллектуальную и эмоциональную сферу обучаемого.

Психологические эксперименты показали, что лучше запоминается текст, к которому составлен план [6. С. 207]. Наша многолетняя практика обучения иностранцев русскому языку подтверждает этот тезис психологов. Уже на начальном этапе обучения (базовый и первый сертификационный уровень) формируется навык составления и написания вопросного плана к тексту, затем, когда этот навык сформирован и активизирован, следующей ступенькой является составление номинативного плана (существительные в форме именительного падежа) и выписывание из текста предложений, в которых содержится главная информация.

Когда речевые действия по составлению двух видов плана и нахождению главной информации сформированы, на следующей ступеньке обучаемые должны научиться компрессировать информацию, используя 1—2 существительных и предложный падеж: *о чем (о ком?) говорится в первом абзаце? (в начале текста, затем, далее и т.д.).*

Умение передать информацию абзаца в простом коротком предложении мобилизует и стимулирует механизмы запоминания. Эти короткие предложения являются схемой речевых действий обучаемых, «переходом» к следующей ступеньке речевых операций, трансформированию простого предложения в сложное.

После короткого простого предложения, которое служит «введением, вступлением» к дальнейшей передаче главной информации, обучаемый говорит сложное предложение. Например, после чтения текста о М.В. Ломоносове, передавая информацию, обучаемый выполняет следующие речевые действия: *Текст называется «М.В. Ломоносов». В начале текста говорится о семье Ломоносова. В тексте пишется о том, что его отец был крестьянином-рыбаком. На этой ступеньке обучаемым дается инвентарь синтаксических средств связи (в начале текста, далее, затем, также, в частности, кроме того, в конце текста...) и глаголы говорится, речь идет, пишется, рассказывается. Такая многоступенчатая схема речевых действий при составлении и написании плана способствует запоминанию не только информации текста и активизации лексических и грамматических навыков, но и формирует четкую внутреннюю установку на запомина-*

ние последовательности операций, алгоритма действий обучаемых. Латинская поговорка говорит: «*Qui scribit, bis legit*» («*Кто пишет, тот читает дважды*»), т.е. «Кто пишет, тот запоминает лучше»). Психологи утверждают, что при запоминании нужно использовать все нервные анализаторы.

Наша многолетняя практика обучения иностранцев русскому языку показывает, что знание психологии дает возможность научно обосновать построение всего учебного процесса, разработать систему упражнений, способствующих лучшему запоминанию и усвоению изучаемого материала и формированию долговременных навыков.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Breal M.* L'enseignement des langues vivantes. — P., 1893.
- [2] *Воронин П.Г., Богданова И.И.* Становление речевых навыков при обучении иностранным языкам // Новые исследования в психологических науках. — М., 1966.
- [3] Психологическая энциклопедия. — М., 2006.
- [4] *Розанова С.П., Шустикова Т.В.* Лексические трудности при изучении русского языка иностранцами. — М.: Флинта-Наука, 2009.
- [5] *Эббингауз Г.* Основы психологии. — М., 1912.
- [6] Экспериментальная психология / Под ред. С. Стивенса. — Т. 2. — М., 1963.

MEMORIZATION AS A DOMINANT OF THE PROCESS OF TEACHING RUSSIAN TO FOREIGN STUDENTS

S.P. Rozanova

Department of the Russian Language N 2
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The paper is dedicated to the factors influencing on the process of memorization (those of time, novelty, interest, attention, emotions and others). It describes language means contributing to better memorization and formation of long duration skills in the process of teaching Russian to the foreigners.

Key words: methods of teaching Russian as a foreign language, memorization, long duration skills formation.